

кроватей, и лечение в нем было бесплатным. Для душевнобольных при больнице имелся отдельный дом с мужским и женским отделением на 35 человек. Губернская больница с ее отделениями содержалась на капитал общественного призрения, а при недостаточности его дефицит пополнялся из сумм губернского земского сбора.

В 1899 г. была реорганизована работа губернской земской больницы. Число кроватей в ней сократилось до 200, вместо положенных 250, а стоимость содержания ее увеличилась. Перестраивая губернскую земскую больницу, губернское земство желало приблизить ее к населению. Оно высказывалось за устройство межуездных больниц и за перенесение 50 кроватей из губернской больницы в уездные [5, С.38].

Очевидно, что земствами губерний Центрального Черноземья предпринимались шаги по улучшению медицинского обслуживания населения. Губернские земские больницы являлись типичными центральными лечебными заведениями, в которых сосредотачивался существенный объем работ в лечебном направлении, кроме того существовали и иные направления деятельности, направленные на совершенствование организации медицинской помощи. Однако основными проблемами оставались отсутствие должного финансирования и нехватка медицинских кадров.

...

1. Журналы заседаний 21 очередного Курского губернского земского собрания. 1885г., Курск, 1886г.

2. Журналы заседаний 37 очередного Курского губернского земского собрания. 1901г., Курск, 1902г.

3. Особенности организации здравоохранения в годы первой мировой и гражданской войн (по материалам Центрального Черноземья) // Третьяк А.С., Бурцева Е.С., Известия Юго-Западного государственного университета. 2014. № 4 (55).

4. Сборник-календарь Тамбовской губернии на 1903 год. Издание Тамбовского Губернского статистического комитета, Типолитография Губернского Правления, Тамбов, 1903г.

5. Памятная книжка Воронежской губернии. 1899. Воронеж, 1899.

---

## **Трубаева Е.И., Федорова И.А.** **Роль клише в английском языке**

*Белгородский государственный научный  
исследовательский университет, г. Белгород*

Одной из особенностей языка является использование в нем готовых разговорных формул. Они могут встречаться в разговорной речи, в языке публицистики, в документах официально-делового стиля. Такие готовые формулировки, шаблонные фразы принято называть «клише». Клише рассматриваются как необходимый элемент речи, они позволяют говорящему правильно оформить ситуацию общения и быстро донести до собеседника какую-либо информацию. «Появление стандарта вызвано главным образом стремлением сэкономить время и усилия как физические, так и мыслительные. Повторяемость жизненных ситу-

аций невольно порождает шаблонные, но экономичные формы выражения, которые не надо каждый раз придумывать заново, которые автоматически приходят к нам в голову...» [2, с. 173].

Термин «клише» (фр. *cliché*) был введен французской лингвистикой еще в начале 19 века и используется для выражения *негативной* оценки единиц языка, которые относятся к бездумному и безвкусному использованию выразительных возможностей языка. Однако во французском языке помимо термина «клише» существует целый ряд других слов и словосочетаний, многие из которых закрепились в современной лингвистике, например «*общие места*» (фр. «*lien commun*») и «*разговорная формула*» (фр. «*formule de conversation*»). Эти термины, используются для выражения *нейтральной* оценки единиц языка, и являются необходимым элементом речи, ведущие к упрощению речевого общения и делающим его более точным, однозначным и экономичным.

В английском языке наряду с термином «*cliche*» употребляются такие синонимы, как «*commonplace*» (рус. «избитая фраза», «банальность»), «*truism*» (рус. «стереотипная фраза»). Эти термины имеют аналогичную трактовку, что и клише – «*a statement that is obviously true and says nothing new or interesting*» (выражение, потерявшее оригинальное значение, ставшее неинтересным высказыванием) [4].

Таким образом, термин «клише» в русском, французском и английском языках подразумевает разные понятия: русскому нейтральному термину «клише» будет соответствовать французский «*formule*», а английскому нейтральному «клише» скорее всего будет соответствовать «*saying*» – «*a saying is something that is said, notable in one respect or another*» (значимое изречение, содержательное по значению) [5]. Что касается термина «*cliché*», то он выделяется из всего синонимического ряда, как носитель отрицательной оценки как во французском, так и в английском языках.

Тенденция к широкому использованию в речи готовых форм и выражений неоднократно отмечалась многими русскими исследователями. Об этом явлении писали А.А. Потебня, Л.В. Щерба, В.В. Виноградов, С.И. Ожегов, и др. Само понятие клише определяется нашими исследователями неоднозначно, употребляется в различных значениях и рассматривается либо как нормативное, положительное явление, либо как резко отрицательное. Параллельно с этими терминами употребляется большое количество синонимических и взаимодополняющих терминологических обозначений: штамп, шаблон, трафарет, стереотип, стандарт. В современной лингвистике клише определяют как пословицы, поговорки, афоризмы, крылатые слова, идиомы, газетные и литературные штампы. В самом узком смысле к клише относятся только фразеологизмы, в более широком – слова, грамматические конструкции, целые предложения и высказывания.

Несмотря на обилие данных определений, среди современных ученых нет единого мнения по поводу того, какие устойчивые единицы следует приравнивать к клише, и к какому из терминологических обозначений отнести то или иное стереотипное выражение.

Отличительной чертой клише от других фразеологических единиц считается их ситуативность, т.е. уместность употребления той или иной фразы в конкретной ситуации или контексте.

Как отмечает М.В. Лунев, ситуативно обусловленные устойчивые фразы характеризуются взаимной детерминацией значения и речевой ситуации, т.е. определенные устойчивые фразы прочно ассоциируются с некой ситуацией, а эта ситуация, как правило, провоцирует появление в речи данной устойчивой фразы [3, с. 46]. Например, в разговорном стиле мы употребляем такие клише – приветствия как, *hello, hi, how do you do? good morning!* (*здравствуйте, привет, доброе утро! и т.д.*) или клише – представления и знакомства (*let me introduce myself my name's..., you must be..., I'd like you to meet... etc.* (*разрешите представиться, меня зовут..., вы должно быть..., я хотел, чтобы вы познакомилась с... и т.д.*))

Особую роль клише играют и в письменной речи. Их встречаемость в документах официально-делового стиля достаточно высока, т.к. деловую деятельность невозможно представить без переписки и обмена информацией. Плохо составленное письмо мешает развитию бизнеса, приводят к потере информации и недопониманию между партнерами. Напротив, удачное ведение корреспонденции является признаком компетентности партнера, важным фактором успеха.

В письменной речи, например, приняты такие официальные обращения, как *Dear Ms, Dear Sir* (*Глубокоуважаемая Госпожа, Мадам, Господин*), или клише, которые используются, когда мы хотим поблагодарить человека за его письмо: *Thanks a lot for your letter, It was great to hear from you again* (*спасибо большое за ваше письмо, приятно получить от вас известия*) и т.д., а также мы можем использовать фразы – клише для завершения письма, которые зависят от степени близости автора и адресата, например *All the best, Love, With best wishes, Sincerely yours* (*всего наилучшего, с любовью, с наилучшими пожеланиями, искренне ваш/ваша*) и т.д.

Все приведенные выше примеры тесно связаны с ситуацией и контекстом. Характер ситуативности, присущий клише, дает возможность классифицировать их в зависимости от ситуации, в которой они применяются. Таким образом, можно группировать клише по принадлежности к устной или письменной речи, по темам (еда, погода, клише, выражающие согласие, несогласие), по целям (клише – обращения к собеседнику с целью привлечения его внимания к сообщению: приветствия, поздравления, извинения).

Все клише можно разделить на разговорные формулы, которые употребляются в устной речи, в письменной речи, и клише, которые употребляются как в устной, так и в письменной речи. Например, в группе устная речь можно говорить о клише, которые употребляются при личной беседе, в беседе по телефону, в докладах и т.д. Группа клише письменной речи подразделяется на клише, которые употребляются в переписке, в текстах статей, газет и т.д. К группе клише, которые могут употребляться, как в письменной, так и в устной речи, относятся приветственные фразы, этикетные обращения и т.д.

Английский речевой этикет важен не только для самих англичан, но и для всех изучающих английский язык как иностранный. Английский речевой этикет своеобразен и имеет собственные правила и нормы, которые порой существенно расходятся с правилами и нормами, например, русского речевого этикета. Основной корпус речевого этикета составляют речевые выражения или клише, которые являются готовыми к употреблению языковыми формами.

Выбор того или иного выражения часто диктуется нам памятью и тесно связан с особенностями человеческого мышления, с общественным и культурным развитием человека. «Наша память не просто хранит множество отдельных выражений, она пронизывается бесконечными ассоциациями и аналогиями между этими выражениями, ...позволяет создавать все новые языковые фигуры. Кристаллизуясь в нашей памяти...эти новые произведения несут на себе печать аналогического сходства с их прототипами, на основе которых они были созданы, приняты и включены в фонд языковой памяти говорящих» [1, с. 14].

Клише действительно признаются информационно важными единицами речи, которые характеризуется устойчивостью своего состава, воспроизводимостью в речи, и которые мы в любой момент можем извлечь из нашей памяти и употребить в той или иной конкретной ситуации или контексте. «Наша языковая деятельность осуществляется как непрерывный поток “цитации”, черпаемой из конгломерата нашей языковой памяти. Разумеется, языковая цитация имеет такой же небуквальный, нетвердый, растекающийся характер, как и сам резервуар памяти, который служит источником этого процесса. Мы все время пытаемся составить вместе различные и разнородные куски нашего языкового опыта так, чтобы сложившееся из них целое вызывало впечатление, более или менее соответствующее тому – никогда до конца нам самим не ясному – движению мысли, которое мы намеревались «выразить». В процессе такого составления извлекаемые из памяти фрагменты языковой ткани модифицируются, адаптируются друг к другу; они подвергаются всевозможным усечениям, наращиваниям, аналогическим подменам одних компонентов в их составе другими, контаминациям, метатезам; они срастаются друг с другом, растекаются по разным точкам высказывания, редуцируются до едва намеченных, мерцающих намеков. [1, с. 14].

В любом языке можно найти большое количество разнообразных готовых формулировок – «речевых клише». Каждый человек в своей речи намеренно или спонтанно употребляет эти готовые формулировки, так как наша память пропитана чужими высказываниями и выражениями, будь то цитаты, афоризмы, половицы, поговорки, идиомы и т.д.

...

1. Гаспаров Б.М. Язык. Память. Образ. Лингвистика языкового существования. М.: Новое литературное обозрение, 1996. 352с.

2. Горбачевич К.С. Русский язык. Прошлое. Настоящее. Будущее. М., Русский язык, 1990. 279с.

3. Лунев М.В. Ситуативно обусловленные устойчивые фразы в русском языке. Диссертация. Тула, 2006. 181с.

4. URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Cliché>

5. URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Saying>

6. Gasparov B.M. Language. Memory. Form. Linguistics of Language Existence. M.: New Literary Review, 1996. 352p.

7. Gorbachevich K.S. The Russian Language. Past. Present. Future. M., Russian Language, 1990. 279p.

8. Lunev M.V. Contextually Used Set Phrases in the Russian Language. Dissertation. Tula, 2006. 181p.

9. URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Cliché>

10. URL: <http://en.wikipedia.org/wiki/Saying>